



文白对照
帝王术

东宫备览 皇后内训

〔宋〕陈模著

〔明〕文皇后著



文白
帝王术
对照

夏 后 内 训
东 宫 备 览

〔宋〕陈模著

〔明〕文皇后著
刘子才今译

湖南人民出版社

责任编辑：张自文
莫金莲
装帧设计：廖 铁

东宫备览 皇后内训

[宋] 陈 模 著

[明] 文皇后 著

刘子才 今译

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市银盆南路 78 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷厂印刷

1999 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：6.5

字数：146,000 印数：1-6,000

ISBN 7-5438-2122-2

K·374 定价：11.50 元

编辑说明

在高度专制集权的中国封建社会，帝王的作为、帝王的思想，必然极深刻而广泛地影响甚至制约一个时代的历史。帝王的言行和观念通过对王朝统治集团的巨大影响而直接作用于历史，影响历史的兴衰和王朝的变更。

所以，要了解一个时代，不能不了解那个时代的帝王，不能不了解那个时代帝王的统治思想和谋术方略。

基于这种认识，我们策划了《帝王术》丛书。丛书共辑书九种，分成六册出版。其中有五种书的作者是皇帝本人，一种是皇后，两种是皇帝身边的大臣，另一种为近代学者。各从不同角度直接或间接地反映了中国历史上几个有典型意义的帝王的统治思想和谋术方略。

显然，我们应本着认识历史，了解传统，并带着批判的眼光来看待帝王的统治思想和权术谋略，绝不可存欣赏玩味的心态，更不可愚昧地笼统吸收。

为了使普通读者一目了然，明白全书主旨，我们对这九种书的书名大多作了修改。它们分别是：

《唐太宗权术大略》（原书名《帝范》） 唐太宗撰

《历代帝王治学事迹》（原书名《帝学》）〔宋〕范祖禹撰

（上二种合为一册）

《东宫备览》 〔宋〕陈模撰

《皇后内训》(原书名《内训》) [明] 文皇后撰

(上二种合为一册)

《康熙皇帝告万民书》(原书名《圣谕广训》) 雍正皇帝

辑录整理

《康熙皇帝教子格言》(原书名《庭训格言》) 雍正皇帝

辑录整理

(上二种合为一册)

《顺治皇帝权术精要》(原书名《资政要览》) 顺治皇帝

撰

《乾隆皇帝评点古今》(原书名《御制日知荟说》) 乾隆

皇帝撰

《历代帝王权术总览》(原书名《帝王春秋》) [近] 易白沙撰

上九种书中《历代帝王权术总览》以《民国丛书》影印本为底本，参校他本。其余八种均以文渊阁《四库全书》本为底本，并参校他本作了少量校勘，个别地方作了注解。各书原本没有目录和标题，为方便读者阅读，本次出版时一律由今译者或编者新编了目录，并在正文中新加了卷题，有几种另在卷题下加了小标题。

本次出版所做最难的事情是将原文言文全部翻译成了白话文。这无非是为了方便普通读者阅读，但这往往是一件费力不讨好的事情。因全译文言文难度较大，又因今译者水平参差不齐，差错在所难免，我们祈盼读者能及时指教，以便重印时订正。

编者

一九九九年九月

·帝王术·

东宫备览

皇后内训

目 录

东宫备览

提 要	(3)
进东宫备览表	(6)
进东宫备览序	(9)
进备览后上宰相劄子	(12)

卷 一

始生	(15)
入学	(19)
立教	(22)

卷 二

师傅	(26)
讲读	(31)

卷 三

择术	(35)
广海	(39)
谨习	(42)
卷 四	
主器	(46)
正本	(49)
问安	(53)
友悌	(56)
卷 五	
戒逸	(60)
崇俭	(64)
辨分	(67)
正家	(72)
卷 六	
规谏	(78)
几谏	(82)
监国	(87)

皇后内训

提 要	(93)
文皇后自序	(96)
德性章第一	(100)
修身章第二	(106)

慎言章第三	(111)
谨行章第四	(116)
勤励章第五	(120)
警戒章第六	(124)
节俭章第七	(130)
积善章第八	(135)
迁善章第九	(139)
崇圣训章第十	(143)
景贤范章第十一	(147)
事父母章第十二	(151)
事君章第十三	(157)
事舅姑章第十四	(166)
奉祭祀章第十五	(170)
母仪章第十六	(173)
睦亲章第十七	(176)
慈幼章第十八	(181)
逮下章第十九	(185)
待外戚章第二十	(189)

东宫备览



提 要

臣等谨案《东宫备览》六卷，宋陈谟^[1]撰。谟字中行，泉州永春人。庆元二年进士。嘉泰二年，除秘书省正字。三年，兼国史院编修。开禧三年，又兼实录院检讨官。嘉定二年，除校书郎，仍兼检讨。其历官始末，见于《馆阁续录》中。

注 释

[1] 陈谟，一作陈模，兹从。下同。

今 译

臣等谨案：《东宫备览》六卷，宋代陈模编撰。陈模，字中行，泉州永春人。庆元二年进士。嘉泰二年，授秘书省正字。三年，兼任国史院编修。开禧三年，又兼任实录院检讨官。嘉定二年，授校书郎，仍兼检讨一职。其任官的首尾经过，见于《馆阁续录》中。

是书乃其为正字时所上，取经史旧文有关于训储者汇成一编，凡分二十条：曰始生、曰入学、曰立教、曰师傅、曰讲读、曰宫僚、曰择术、曰广海、曰谨习、曰主器、曰正本、曰问安、曰友悌、曰戒逸、曰崇俭、曰辨分、曰正家、曰规谏、

曰几谏、曰监国。支分缕析，节次详明。前有《进书表》一篇、叙一篇。又有《上宰相札子》，申言二十余条，中“择妃嫔”、“简官僚”、“谨游习”三条，尤为切务。又冠以改官省札及诰词，以温峤《侍臣箴》比之，盖当时甚重其书也。

今译

《东宫备览》这部书，是陈谟任秘书省正字时所上。该书采集经史旧文中有关训诲太子的内容汇成一编，共分二十条：曰始生、曰入学、曰立教、曰师傅、曰讲读、曰官僚、曰择术、曰广诲、曰谨习、曰主器、曰正本、曰问安、曰友悌、曰戒逸、曰崇俭、曰辨分、曰正家、曰规谏、曰几谏、曰监国。有条有理，深入细致地进行剖析，层节次序详尽分明。前面有《进东宫备览表》一篇、叙文一篇，又有《上宰相札子》，重申这二十来条。其中“择妃嫔”、“简官僚”、“谨游习”三条，尤为切要关键。又在前面加上改官省札和诰词，把这部书比作温峤的《侍臣箴》，大概是因为当时非常重视这部书。

按：《宋史·艺文志》载陈谟《东宫备览》一卷，然考谟进表及叙，皆称分为六卷，则《宋史》字误矣。其第二卷“讲读”条缺一页、“官僚”条缺一页，第六卷“监国”条缺一页。今无别本可校，亦姑仍其旧录之焉。乾隆四十六年四月恭校上。

总纂官臣纪昀、臣陆锡熊、臣孙士毅

总校官臣陆费墀

今 译

按：《宋史·艺文志》记载陈模《东宫备览》一卷，然而考核陈模《进东宫备览表》和叙文，都称分为六卷，那么《宋史》记载就错了。其第二卷“讲读”条缺一页、“宫僚”条缺一页，第六卷“监国”条缺一页。现在没有别的版本可以校正，也就姑且按照它的原样录下。

乾隆四十六年四月恭敬地校订进上。

总纂官臣纪昀、臣陆锡熊、臣孙士毅

总校官臣陆费墀

进东宫备览表

臣某言：安宗社，定人心，庆储闱之蚤建；道问学，尊德性，往古训之旁求。亶惟海岳之高深，不弃涓埃之微细。輶殚一得，期补万分。

今译

臣陈模陈述：保全宗庙和社稷，安定人心，庆贺太子的早建；治理学问，尊崇德性，遍求往古的训诲。大海渊深，是因为不遗弃滴水；山岳高峻，是因为不遗弃轻尘。有一点小小的收获，希望能弥补万分。

臣某诚惶诚恐，顿首顿首。恭惟皇帝陛下如日照临、法天刚健。改弦易辙，将图千岁之安；主鬯承祧，庸正万邦之本。繇政事纪纲之复振，见圣贤仁孝之益彰。八柄诏王，有左禹右皋之佐；四海仰德，无南蛮北狄之忧。凡偃武修文、宁谧之功，皆问安侍膳、从容之助。天下既阴受其赐，邦家其永孚于休。惟得人之为难，宜爱子之愈笃。教尊官正己，严择傅以隆师；见博智明，亦必验今而考古。

今译

臣陈模惶惧不安，顿首顿首。我敬思皇帝陛下如同太

阳照临大地，效法天的刚健，改变计划和作法，谋取国家的千年平安；太子承奉祖庙的祭祀，决定了全国的根本。由政事法度的重新振兴，见出圣贤仁孝的更加彰著。驾驭臣下的八种手段诏告君王，左右有着大禹和皋陶那样的贤能辅佐；四海之内的百姓敬仰圣上的德行，没有少数民族侵入境内骚扰的忧虑。凡是停息武备、修明文教的功绩，都有着太子在旁问安侍膳、优闲舒缓的帮助。天下百姓已暗中受到他的赐福，国家、私家也永久地享用吉庆。只有得到能人最是为难，爱护子女就应当更加诚笃。要尊重官长，修养自身，严格择选师傅，尊崇师道；即使见闻广博、智识聪明，也一定要在当今进行检验，并且考察古代。

臣迂愚末学，朴直孤忠，滥陪渠观之下陈，莫报乾坤之大造。爱君忧国，不胜畎亩之情；记事纂言，未免灯窗之习。凡历代遗编之所载、暨圣朝累叶之相传，举其宏纲，加以臆说，少赞进修之益，仰尘闲燕之观。左右前后皆正人，固何资于愚虑？《诗》、《书》、《礼》、《乐》崇四术，愿多识于前言。臣今所纂集，名曰《东宫备览》，共六卷，厘为二策，谨奉表投进以闻。冒渎天威，无任激切、屏营之至。臣某诚惶诚恐、顿首顿首谨言。迪功郎守秘书省正字兼国史院编修官实录院检讨官兼庄文府教授臣陈模进。

今译

臣迂腐愚笨，学问肤浅，不求根本，然为人诚朴正

直，忠心耿耿而不得支持。没有才能却官居秘书省正字，无法报答天地的大关怀和成全。爱君忧国，表达不尽我这来自田野之人的真实感情；记事纂言，免除不了读书人的一般习惯。凡是历代遗篇所记载，以及本朝累世所相传，列举其大纲，加上我个人想当然、无根据的言论，希望能稍稍辅助进修之益，仰尘清净之观。我左右前后都是正人君子，本来不必资助于我愚笨的思虑；历代推崇《诗经》、《尚书》、《礼记》、《乐记》这四种经书，我愿意多多了解前贤的言论。我现在所纂集的这部书，名叫《东宫备览》，一共六卷，分为两册，小心谨慎地奉表投进使皇上得知。我冒犯褻渎皇上的威严，非常激动感奋，惶恐到了极点。臣陈模惶惧不安，顿首顿首谨言。

迪功郎守秘书省正字兼国史院编修官实录院检讨官兼庄文府教授臣陈模进。

进东宫备览序

臣尝读《易》，观《乾》之潜龙有储君之义。二爻之既潜而见，则必存学聚问辨之诚。三爻居潜见飞跃之间，则必有进德居业之志。今储位既正矣，学问德业其可已乎？虽然，物有本末，事有终始，学不可以凌节而施也。

今译

我曾经读《周易》，见到《乾》卦说的圣人处在下位，隐而未显，包含有指太子的深义。二爻已经潜藏而又显现，就一定存有太子未在君位，就必须通过学习来积聚他的德行，通过询问来解决他的疑难的诚意。三爻处在潜藏后显现以至于飞跃之间，就一定有着增进德行、保有功业的志向。如今太子已经确立，学问德业难道就可以停止吗？虽然如此，事物有本末终始，学问还是不可以逾越节度而施行的。

臣之愚虑，窃谓世子之生，天命之攸属也。天命不可以不重，故首之以“始生”。生既长，则必学，故继之以“入学”。学不可以无教，故继之以“立教”。教不可以不资诸人，则曰“师傅”、曰“讲读”、曰“官僚”次之。然不能日资诸人也，而术不可以不择，诲不可以不广，习不可以不谨，则“择乃